

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1949)

Heft: 3

Artikel: Swiss Stewardesses

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777673>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

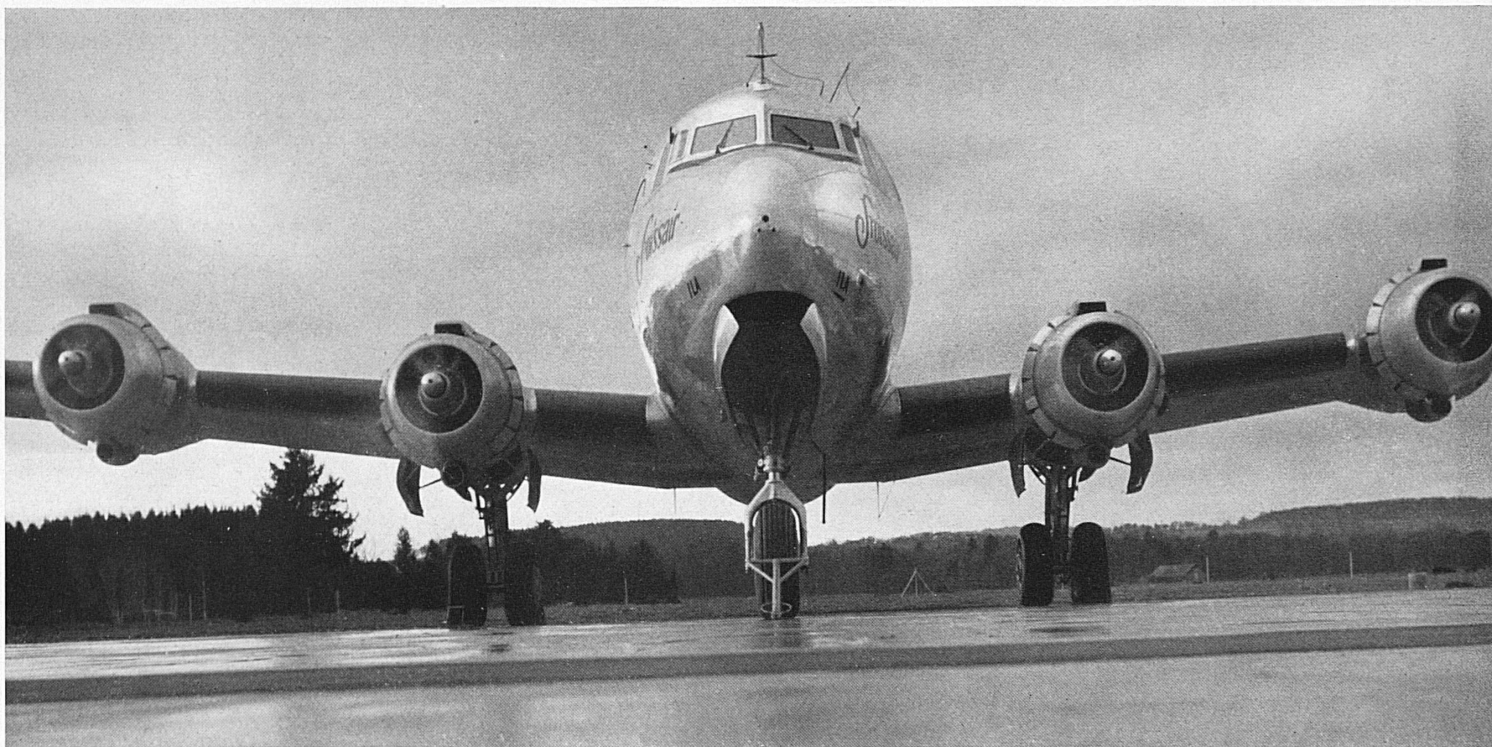
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Oben: Mit gewaltig brummenden Motoren stand die HB-ILA, eine der viermotorigen Langstreckenmaschinen der Swissair, draußen vor der Werft auf dem Zürcher Flughafen Kloten bereit, als wir dem Stewardesskurs in der Halle drin einen Besuch abstatteten. — En haut: Lorsque nous nous rendîmes au local où se donnait le cours des stewardesses, un quadrimoteur, type long courrier de la Swissair, HB-ILA, dont les moteurs ronflaient, se trouvait dehors, devant le chantier de l'aéroport zurichois de Kloten, prêt à partir. — Above: With its four motors roaring thunderously, Swissair's long distance aircraft HB-ILA stood ready at Zurich Airport while we paid a visit to the flight hostess school in the hangar.

Für den Einsatz im Streckendienst, der auf den Sommer hin einer Erweiterung entgegenseht, braucht die Swissair mehr fliegendes Personal und damit auch neue Stewardessen. Der Anreiz, den dieser moderne Beruf auf die weibliche Jugend von heute ausübt, ist gewiß nicht klein. Doch sind die Anforderungen weit beträchtlicher, als man sich das gemeinhin vorzustellen pflegt. Eine Stewardess repräsentiert, da allein sie mit den Passagieren in direkten Kontakt tritt, recht eigentlich die Fluggesellschaft und mit ihr das Land selber. Man darf sich daher nicht wundern, wenn die Anwärterinnen zweimal geprüft werden und dazwischen einen Ausbildungskurs von acht Wochen Dauer zu absolvieren haben, von dem unsere Bilder allerdings nur wenig vermitteln können. Die gewissenhafte Auswahl der Bewerberinnen ermöglicht es der schweizerischen Fluggesellschaft, den Gästen an Bord ihrer Flugzeuge mit der denkbar besten Bedienung aufzuwarten.

SWISS STEWARDESSES

Bordbuffettleiter Meier instruiert die Teilnehmerinnen am Ausbildungskurs. Allen Fluggästen der Swissair wird die kleine Mappe mit dem Streckenfahrplan und allerlei weiteren nützlichen Hinweisen überreicht; dabei wird auch unterschieden, ob z. B. die Strecke Zürich—Amsterdam oder Amsterdam—Zürich befliegen wird; für beide Richtungen gibt es verschiedene Mäppchen. — Le chef de cuisine Meier donne des instructions. Chaque voyageur reçoit un petit portefeuille contenant un horaire de la ligne et d'autres indications utiles; et là il faudra faire une distinction s'il s'agit du trajet Zurich—Amsterdam ou Amsterdam—Zürich, par exemple; il y a des portefeuilles différents pour chaque direction. — Flight Commissary Chief Meier gives fledgeling air hostesses a lesson. All Swissair passengers receive a flight kit containing the timetable for their journey as well as various other information.



Links: Daß die künftigen Stewardesses Konversation beherrschen müssen, ist eigentlich eine Selbstverständlichkeit. — A gauche: Il va de soi que les futures stewardesses doivent parler couramment les langues. Il ne suffit pas de posséder des notions d'une langue pour passer l'examen d'admission; on exige qu'elles sachent au moins l'allemand, le français et l'anglais. — Left: Ability to converse in several languages is a basic requirement for future flight hostesses.

Rechts: Ein sorgfältiger und zuvorkommender Service gehört mit zum Wichtigsten, doch muß die Stewardess auch beispielsweise Erfahrung im Betreuen von Kindern besitzen und im Handkehrum wieder mit fremden Geldsorten mühelos rechnen können. — A droite: Il est de toute importance que le service soit effectué de façon impeccable et avec amabilité. — Right: To give careful and courteous service is one of the most important duties of a hostess.



La Swissair, qui prévoit une augmentation du nombre de ses services pour cet été, a besoin de plus de personnel et entre autres de nouvelles stewardesses. Cette profession moderne a un grand attrait pour les jeunes filles d'aujourd'hui. Cependant, les exigences posées sont beaucoup plus grandes qu'on ne le pense habituellement. La stewardess est la seule personne qui entre en contact direct avec les passagers, elle représente donc en fait la société d'aviation et à travers elle le pays lui-même. Rien d'étonnant à ce que les candidates aient à subir deux examens, entre lesquels elles doivent suivre un cours de huit semaines; les photos ci-dessous ne donnent qu'une faible idée des matières qui y sont enseignées. Les candidates sont choisies avec soin, ce qui permet à la société suisse de navigation aérienne d'offrir aux passagers un service excellent.

In the coming summer Swissair intends to increase its service to distant points and therefore needs more flying personnel, including new flight hostesses. Although this modern vocation is very attractive for young women, the requirements are much higher than commonly believed. The hostess alone is constantly in direct contact with passengers during their flight; hence she must at all times be a worthy representative of her airline as well as the nation whose colours it flies. It is thus not surprising to learn that candidates for this important position are obliged to pass two examinations, held eight weeks apart, the intervening period being devoted to an intensive training course. Our pictures can convey only a limited idea of the many problems a hostess has to learn to cope with before she is ready for duty. Through a conscientious selection of candidates the Swiss Air Lines are able to give their passengers the very best service possible.



Auch die Bedienung der verschiedenen Schalter muß gelernt sein. — Il faut aussi connaître le fonctionnement des différents commutateurs. — A hostess has to know just what buttons to push and what switches to turn.

Besondere Kenntnis erfordert die Handhabung des Sauerstoffgerätes. — Le manie- ment de l'appareil à oxygène nécessaire à haute altitude exige des connaissances spéciales. — How to operate oxygen equipment is another thing a hostess must know.



Links: Im Januar und Februar wurden während eines ersten Kurses 12 junge Damen in den Beruf der Stewardess eingeführt. — A gauche: 12 jeunes filles furent initiées à la profession de stewardess durant un premier cours qui eut lieu en janvier et février. — Left: In January and February twelve young women were trained to be efficient, courteous hostesses.

Oben: In der kleinen Koch- und Vorratsnische des Flugzeuges muß peinlichste Sauberkeit und Ordnung herrschen. — En haut: Dans la petite niche réservée aux ustensiles de cuisine et aux provisions doit régner la propreté la plus stricte. — Above: Cleanliness and order are the first requirements in the tiny kitchenette and pantry aboard the plane.

Auch Kleinigkeiten, wie die Abnahme der Garderobe, werden erklärt. — Ici l'on indique comment débarrasser les voyageurs de leur manteau. — Even little matters count. There is a proper way to take care of passengers' coats.

